



Vist a la xarxa

Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

Vinyes: «Ventalló ens va donar accés a una llengua prohibida»

- *La Biblioteca Central de Terrassa acull un merescut homenatge a **Joaquim Ventalló**, polític, periodista i traductor al català de les aventures de Tintín*
- *El seu biògraf i els fills agraeixen que finalment l'Ajuntament de Terrassa hagi decidit reconèixer la gran tasca d'aquest il·lustre egarenc*



Joan i Eulàlia Ventalló, fills de Joaquim Ventalló, amb Pau Vinyes i el primer exemplar de Tintín traduït al català

Aquest passat dimecres 13 de novembre, la **Biblioteca Central de Terrassa** va acollir no només una conferència sobre la figura de **Joaquim Ventalló** sinó, sobretot, un acte de just reconeixement cap una persona que va ser molt més que el traductor al català de Tintín. Aquest il·lustre egarenc també va excel·lir en tasques periodístiques i polítiques, i va tenir una vida apassionant digna de ser ressenyada.

Així en va voler deixar constància **Pau Vinyes**, autor del llibre "**Visca la República! Joaquim Ventalló, periodista, polític, poeta i traductor**", relatant a l'audiència els 97 anys de vida d'un home nascut a Terrassa, fill d'una família d'industrials i polítics, que va fundar la Joventut Nacionalista, va ser soldat a l'Àfrica, va treballar en alguns dels diaris més prestigiosos de l'època i malgrat el seu exili forçós a París mai va deixar d'estimar ni oblidar la seva terra.

Per retre aquest sentit homenatge a **Ventalló**, **Vinyes** va comptar amb l'inestimable presència de **Salvador Cot**, director de **Nació Digital** i acèrrim "tintinaire" i **Joan Ventalló**, fill de Joaquim i ajudant de traductor del Tintín en els darrers anys de vida del seu pare. L'acte va començar recordant que aquest dimecres s'havia de destapar una placa commemorativa en honor a



Vist a la xarxa

Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

Ventalló però que "per problemes d'agenda" de l'alcalde **Jordi Ballart** s'ha hagut d'ajornar fins al proper dia 27 de novembre, a dos quarts d'una del migdia, al carrer **Sant Pere** amb carrer **Cardaire**. La placa es col·locarà just a la casa on va viure i créixer **Ventalló**.

Exabruptes i cançons



Cot, Vinyes i Ventalló van oferir una visió minuciosa i emotiva del traductor de Tintín.

"**Ventalló** va tenir prou compromís amb el país com per ajudar a una generació de nens que havien perdut la relació amb la llengua catalana escrita a tenir-hi accés", va subratllar **Salvador Cot**. El periodista terrassenc va confessar que ell mateix quan el seu oncle li regalava els còmics de Tintín "protestava perquè no l'entenia gaire" però que uns quants anys més tard s'alegra que Ventalló prengués "una decisió tan valenta i generosa" i optés per "una llengua genuïna molt encertada". **Cot** va subratllar que **Ventalló** "va ser el primer que em va fer veure que el català era una llengua igual d'important que les altres, i que potser el nostre país també era igual d'important que la resta" i va afegir que "era injust que els terrassencs no el recordéssim com un dels grans entre nosaltres".

Vinyes, al seu torn, va repassar de forma exhaustiva les vicissituds de **Joaquim Ventalló** ressaltant al final del seu discurs la gran tasca com a traductor. "Va ser molt respectuós i fidel a la llengua original dels còmics, i segurament si a Catalunya tenim aquest arrelament a la cultura francesa és en part gràcies a Ventalló", va dir.

El seu biògraf també va descobrir que els exabruptes i impropis del capità **Haddock** van ser molts d'ells inspirats en el parlar dels pescadors del **Port de la Selva**, on **Ventalló** vivia, i va relatar que "també cal destacar la feina d'**Eulàlia Ventalló** que va ser qui va decidir que les cançons que es llegeixen als còmics no fossin una matussera traducció del francès sinó que fossin cançons populars catalanes". **Vinyes** també va reconèixer que la seva aproximació al



Vist a la xarxa

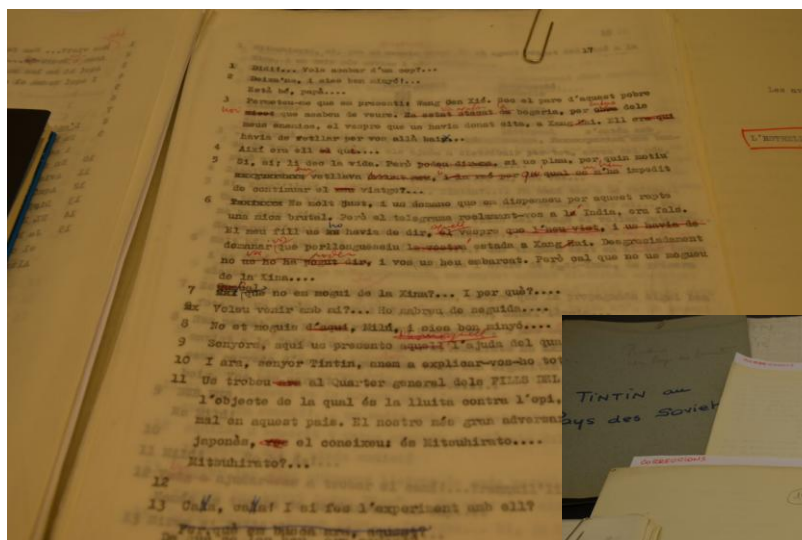
Publicació lliure i independent, de periodicitat aleatòria: surt quan cal i quan convé !

català escrit va ser gràcies a Tintín i a la revista Cavall Fort i va agrair que "finalment, l'Ajuntament honori aquest il·lustre terrassenc, ja que resultava estrany que un home que ha fet tant pel país i que estimava la seva ciutat natal no tingués cap reconeixement, és un just honor que no caigués en l'oblit".



(Font: Lluïsa Tarrida – La Torre del Palau, diari terrassenc del grup Nació Digital.cat, edicions catalanes i independents)

Des de la redacció us deixem unes imatges d'elaboració pròpia del dossier cedit gentilmente per l'Eulàlia i el Joan per la mostra "Tintinaires de Catalunya" feta el mes de març 2014 a



Centre Cultural Can Fabra de Sant Andreu amb material utilitzat pel seu pare a l'hora de fer les traduccions de "Les aventures de Tintín" al català.

